

Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego synowa, żona Pinechasa, była w ciąży tuż przed rozwiązaniem. Gdy usłyszała wieść o wzięciu skrzyni Bożej i że zmarł jej teść i jej mąż, zgięła się i zaczęła rodzić, gdyż zdjęły ją bóle porodowe.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego synowa, żona Pinechasa, była w tym czasie w ciąży, tuż przed rozwiązaniem. Gdy usłyszała wieść o zdobyciu skrzyni Bożej — a nie żył już jej teść oraz mąż — chwyciły ją skurcze i zaczęła rodzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego synowa, żona Pinchasa, była brzemienna i bliska porodu, a gdy usłyszała wieści o zabraniu arki Bożej i o śmierci jej teścia i męża, skuliła się i urodziła. Dosięgły ją bowiem bóle <i>porodowe</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synowa też jego, żona Fineesowa, będąc brzemienną i bliską porodu, gdy usłyszała oną nowinę, iż wzięta jest skrzynia Boża, i że umarł świekier jej, i mąż jej, tedy się nachyliła, i porodziła; bo przypadły na nią bole jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niewiastka jego, żona Fineesa, była brzemienną i bliską porodu i usłyszawszy nowinę, że wzięta skrzynia Boża a iż umarł świekier jej i mąż jej, nachyliła się i porodziła; bo przypadły na nią bóle nagłe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jego synowa, a żona Pinchasa, będąc brzemienną i bliską porodu, gdy tylko dowiedziała się, że Arka Boża została zabrana, że jej teść i mąż umarli, skuliła się i porodziła, bo przyszły na nią bóle porodowe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A synowa jego, żona Pinechasa, była brzemienna i krótko przed rozwiązaniem. Gdy usłyszała wieść o zdobyciu Skrzyni Bożej i o zgonie swego teścia i męża, zległa i porodziła, gdyż zdjęły ją bóle porodowe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymczasem jego synowa, żona Pinchasa, była brzemienna, tuż przed porodem. Gdy usłyszała wiadomość o zabraniu Arki Boga i o śmierci swego teścia oraz męża, dostała bólów porodowych, uklękła i urodziła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A synowa Helego, żona Pinchasa, była bliska porodu. Kiedy usłyszała, że Filistyni zabrali Arkę Bożą oraz że jej teść i mąż umarli, skuliła się, gdyż przyszły na nią bóle porodowe, i zaczęła rodzić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowa jego, żona Pinchasa, była brzemienna i bliski był czas jej rozwiązania. Gdy usłyszała wiadomość o zabraniu Arki Bożej, o śmierci swego teścia i swego męża, przyszły na nią nagłe bóle, legła i porodziła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І його невістка жінка Фінееса почала родити, і почула вістку, що взято божий кивот, і що помер її свекор і її муж, і розплакалась і породила, бо повернулися на неї її болі.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Także jego synowa, żona Pinchasa, która była

	dynamiczny		brzemienną oraz bliską porodu, gdy usłyszała wieść, że Arka Boga została zabrana oraz umarł jej teść i jej mąż – upadła i urodziła, bo zmogły ją jej bóle.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jego synowa, żona Pinechasa, była brzemienna, bliska rozwiązania; i usłyszała wieść o zdobyciu Arki prawdziwego Boga i o tym, że jej teść oraz mąż ponieśli śmierć. Wtedy pochyliła się i zaczęła rodzić, gdyż niespodziewanie przyszły na nią boleści.